

Liebe Eltern,

Poštovani roditelji,

dieses Schreiben soll Ihnen zur Orientierung in unserer Schule dienen. Wir möchten, dass Sie und Ihr Kind sich bei uns wohlfühlen. Dazu haben wir einige Informationen zusammengetragen, mit denen Sie unser System und die Schule besser kennen lernen können.

ovim pismom htjeli bi da Vam omogućimo da se bolje snadjete u našoj školi. Naša želja je da se Vi i Vaše djete kod nas dobro osjećate. U narednim redovima možete naći više informacija, sa kojima možete nas i školu bolje da upoznate.

Die Schule heißt _____
Škola se zove _____

Die Adresse ist _____
Ulica / adresa _____

Die Telefonnummer ist _____
Broj telefona _____

Der Schulleiter/ Die Schulleiterin heißt _____
Direktor/direktorica se zove _____

Die Sekretärin heißt _____ und ist anwesend
Sekretarica se zove _____ i njeno radno vrijeme

Mo/ Di/ Mi/ Do/ Fr in der Zeit von _____ 7:30 Uhr _____ bis _____ 11:00 Uhr _____
Ponedjeljak/Utorak/Srijeda/Četvrtak/Petak od _____ do _____

Unser Schulsystem beginnt mit der Grundschule. Sie umfasst _____ Jahre.
Mi počinjemo sa osnovnom školom. Ona traje _____ godine.

Danach kann Ihr Kind folgende Schulen besuchen: _____
Poslije osnovne škole, Vaše djete može da pohađa: _____

Unser Notensystem geht von Note 1 bis Note 6
Naše ocjene se kreću od 1 do 6

(1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)
(1 = odličan, 2 = vrlo dobar, 3 = dobar, 4 = zadovoljavajući, 5 = nedostano, 6 = ne zadovoljavajući)

Noten werden ab Klasse _____ vergeben.
Ocjene se daju od _____ razreda.

Der/die Klassenlehrer/in Ihres Kindes heißt _____
Razredni nastavnik /razredna nastavnica se zove _____

Ihr Kind ist in Klasse _____
Vaše djete ide u _____ razred.

Ihr Kind hat folgende Unterrichtsfächer:
Vaše djete ima ove predmete:

Deutsch, Mathematik, Sachunterricht, Musik, Sport, Bildende Kunst, Englisch, Religion/Ethik

Njemački, matematiku, prirodno društvo, muzičko, fizičko, likovno, engleski, nastavu religije/etiku

Einen aktuellen Stundenplan mit den Fächern und Zeiten fügen wir hinzu.
Raspored časova sa svim predmetima i vremenima biće priložen.

Ihr Kind hat noch wenig oder keine Kenntnisse in der deutschen Sprache?
Da li Vaše djete govori njemački i ako, koliko?

In diesem Fall erhält es zusätzliche Sprachförderstunden.
Ako malo ili nikako ne govori, onda će dobiti dodatne časove iz njemačkog jezika.

Ihr Kind bekommt 2 Jahre lang keine Note im Fach Deutsch, damit es die Sprache ohne Nachteile
erlernen kann.
Vaše djete neće 2 godine dobiti ocjenu iz njemačkog jezika da bi jezik moglo bez problema da nauči.

Im Fach Religion gibt es evangelischen / katholischen Unterricht.
Nastava religije moguća je kao protestantska/ katolička.

Die Teilnahme am Fach Religion ist freiwillig.
Prisustvo na časovima religije je dobrovoljno.

Wenn ihr Kind nicht am Religionsunterricht teilnehmen soll, erhält Ihr Kind in dieser Zeit Unterricht in
Werte und Normen/ Ethik

Ako Vaše djete ne bude prisustvovalo časovima religije, prisustvovat će nastavi etike

Möchten Sie, dass Ihr Kind am Religionsunterricht teilnimmt? o ja o nein
Da li Vi želite da Vaše djete ide na časove religije? o da o ne

Die Schulbücher werden von der Schule gestellt.
Knjige za nastavu dobit će te od škole.

Die Schulbücher müssen Sie Ihrem Kind laut Schulbuchliste kaufen.
Škoske knjige morate Vi da kupite (pogledajte listu).

Wenn Sie vom Schulbuchkauf befreit sind,
Ako ste oslobođeni plaćanja knjiga

a) reichen Sie bitte einen Antrag zur Erstattung ein, und zwar
bei _____ (Erläuterung: hier das Amt oder die Stelle eintragen, die im jew. Bundesland zuständig ist)
postavite zahtjev za ne plaćanje knjiga kod.....

b) zeigen Sie bitte Ihren Leistungsbescheid vom Amt in der Schule vor.
onda priložite rješenjekoje ste dobili.

(Erläuterung: In einigen Bundesländern bekommen verschiedene Personengruppen die Bücher von der Schule gestellt, wenn sie Asyl suchend, Arbeit suchend sind, Sozialhilfe bekommen, Pflegekinder betreuen etc. Dabei gibt es eine lange Liste, welche Bescheide gelten und welche nicht.)

Ihr Kind braucht Materialien für den Unterricht (Hefte, Stifte, Wasserfarben, Turnsachen usw.)
Vaše djete mora na nastavi imati sljedeći materijal (sveske, olovke, vodene bojice, patike, itd.)

Sie bekommen eine Liste mit allem, was Sie selbst besorgen müssen.
Vi će te dobiti spisak, sa svim stvarima koje Vi treba da nabavite.

Wenn Sie Hilfe benötigen, diese Schulsachen zu kaufen, sagen Sie bitte dem Klassenlehrer/ der Klassenlehrerin Bescheid.

Ako Vam je potrebna pomoć, obratite se razrednici ili razredniku.

Wenn Ihr Kind einmal wegen Krankheit die Schule nicht besuchen kann, muss es entschuldigt werden.

Ako Vaše djete zbog bolesti, ne može doći u školu, morate da te časove opravdate.

Bitte geben Sie uns in diesem Fall Bescheid:

Molimo Vas da na obavijestite:

Am 1. Tag reicht die telefonische Krankmeldung.

Odmah prvi dan telefonom, javite nam da Vaše djete neće doći u školu.

Ab dem 3. Tag brauchen wir eine schriftliche Entschuldigung.

Od 3. dana, treba da priložite pismeno opravdanje.

Schreiben Sie „Mein Kind _____ (Name einsetzen) ist krank.“ ins Hausaufgabenheft oder auf einen Zettel und unterschreiben Sie diese Mitteilung.

Vi možete napisati sljedeće: " Moje djete _____ (ovde napišite ime djeteta) je bolesno." Na jedan papir ili u svesku, i potpišite se.

Geben Sie die Entschuldigung am 3. Tag in der Schule ab.
Predaj te tako napisam papir treci dan u skoli.

Wenn Sie Ihr Kind in der Nachmittagsbetreuung/ Ganztagschule /Hausaufgabenbetreuung anmelden möchten,
wenden Sie sich bitte an: _____
Ako želite da prijavite Vaše djete, da bude i poslijepodne u školi (da uradi zadaću, itd.), obratite se: _____

Soll Ihr Kind in der Schule ein Mittagessen bekommen? o ja o nein
Da li želite da Vaše djete ruča u školi? o da o ne

Wenn ja, wenden Sie sich bitte an: _____
Ako to želite, obratite se kod: _____

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache lesen?	o ja	o nein
Da li Vaše djete zna, na Vašem jeziku da čita?	o da	o ne
Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache schreiben?	o ja	o nein
Da li Vaše djete zna, na Vašem jeziku da piše?	o da	o ne
Spricht Ihr Kind Englisch?	o ja	o nein
Govori li Vaše djete engelski?	o da	o ne
Kann Ihr Kind lateinische Buchstaben/ Englisch lesen?	o ja	o nein
Da li li Vaše djete poznaje latinicu / zna da čita engleski?	o da	o ne
Spricht Ihr Kind eine zweite Sprache?	o ja	o nein
Govori li Vaše djete jedan drugi jezik?	o da	o ne

Welche Sprachen spricht Ihr Kind? _____
Koji jezik govori Vaše djete? _____

Kann Ihr Kind rechnen?	o ja	o nein		
	o bis 10	o bis 100	o bis 1000	o über 1000
Da li zna da računa?	o da	o ne		
	o do 10	o do 100	o do 1000	o preko 1000

In den ersten Wochen wird Ihr Kind einfache Wörter und Begriffe auf Deutsch lernen.
U prvih nekoliko sedmica, Vaše djete će da nauči neke jednostavne riječi na njemačkom jeziku.

Ihr Kind wird die Schrift lernen.
Vaše djete će da uči da piše.

Wir bemühen uns, dass Ihr Kind versteht, worum es geht.
Mi se trudimo, da Vaše djete razumije o čemu mi pričamo.

Wenn Ihr Kind etwas nicht versteht, darf es das ehrlich sagen.
Ako Vaše djete sve nerazumije, slobodno nam može to reći.

Wir können ihm dann besser helfen.
Mi mu možemo bolje pomoći.

Der Lehrer oder die Lehrerin darf das Kind nicht bestrafen, weil es etwas nicht weiß.
Učitelj ili učiteljica ne smij djecu kažnjavati, ako nešto ne znaju.

Wir möchten Sie bitten, Ihrem Kind zu helfen.
Mi Vas molimo, da pomognete Vašem djetetu.

Fragen Sie Ihr Kind, was es gelernt hat.
Pitaj te djete, šta je naučilo.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Eltern mit ihren Kindern den Schulranzen aufräumen.
U Njemačkoj je uobičajno, da roditelji sa djecom pakuju tašnu.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Kinder Hausaufgaben bekommen.
U Njemačkoj je uobičajno, da djece dobiju domaću zadaću.

Die Aufgaben werden notiert.
Zadatci stoje u svesci.

Die Aufgaben müssen nachmittags vom Kind bearbeitet werden.
Djeca pišu domaću zadaću poslie podne kod kuće .

In den ersten Wochen wird Ihr Kind keine Hausaufgaben bekommen.
U prvih nekoliko sedmica, djeca ne će dobiti nikakvu zadaću.

Wenn es ein Problem gibt, kommen Sie in die Schule und fragen die Klassenlehrer/in.
Ako imate neki problem, dodji te u školu i pitaj te razrednicu/razrednika.

Am besten erreichen Sie die Klassenlehrerin/ den Klassenlehrer am Mo/Di/Mi/Do/Fr in der Zeit von _____ bis _____.

Nju/njega možete sresti u PON/UTO/SRI/CET/PET od _____ do _____

Lassen Sie sich einen Termin geben.
Dogovori te jedan termin.

Wenn Sie eine Person kennen, die das Gespräch übersetzen kann, bringen Sie diese bitte mit.
Ako znate neku osobu, koja može da Vam prevodi, možete je dovesti u školu.

Die Schule kennt eine Person, die Ihre Sprache spricht. Soll sie an dem Gespräch teilnehmen?
Škola zna jednu osobu koja govori Vaš jezik? Da li treba da prevodi?

Mit freundlichen Grüßen
Srdačan pozdrav